

方言保留珍貴遷徙資料

曾炳均 2010. 10. 30

用東莞話讀長恨歌

用廣東話讀唐詩，比用普通話押韻，但讀白居易長恨歌時，一直不解為何有些句子不盡押韻：

“漢皇重色思傾國，御宇多年求不得，楊家有女初長成，養在深閨人未識。
天生麗質難自棄，一朝選在君王側，回眸一笑百媚生，六宮粉黛無顏色。
春寒賜浴華清池，溫泉水滑洗凝脂，侍兒扶起嬌無力，始是新承恩澤時。”

“得”、“識”、“側”、“色”押韻嗎？只有隔字押韻，雖無不妥，總覺有點怪。

如果用媽媽的東莞鄉音讀，不就押韻嗎？東莞鄉音

“得”、“識”、“側”、“色”讀作廣東音“得”、“塞”、“側”、“塞”，連“力”字也押韻，讀作廣東音“勒”，所以由前八句轉到後四句也很順口。

同樣：

“後宮佳麗三千人，三千寵愛在一身，金屋妝成嬌侍夜，玉樓宴罷醉和春。”

用廣州話讀“人”、“身”和“春”不盡押韻，用東莞話讀音似“人”(yeng)、“身”(seng)、“親”(ceng)就全押韻了。

難道東莞話保留了唐朝的古音？或者保留了白居易的口音？

如果還有懷疑，再讀：

攬衣推枕起徘徊，珠箔銀屏迤邐開。雲鬢半偏新睡覺，花冠不整下堂來。風吹仙袂飄飄舉...

東莞話裡面，“徊”，“開”，“來”，“舉”讀似“回垂切”，“虛”，“雷”，“舉”完全押韻。

方言可以幫助我們重組人民遷徙時間和路線

眾方言保留不同時代、不同地區的口音。

方言可以幫助我們追溯歷史上人民的遷徙路徑，比較鄰近地區的方言，一幅時間、空間的地圖，有可能立現眼前，就像原始森林保留珍貴的基因一樣，十分珍貴。

方言一旦消失，它蘊藏的民族資料便相伴離去，實在可惜。

經濟發展，加上交通方便，遷徙日增，方言會自然消失，國家應該鼓勵保存，用心紀錄，切莫輕意消除方言，毀棄寶貴文化。

[End]

相關網頁：[中國文學用正寫中文 \(英文\)](http://www.brazil.net/edward/personal/opinions/TraditionalChinese4Literature.html)

<http://www.brazil.net/edward/personal/opinions/TraditionalChinese4Literature.html>

All Rights Reserved